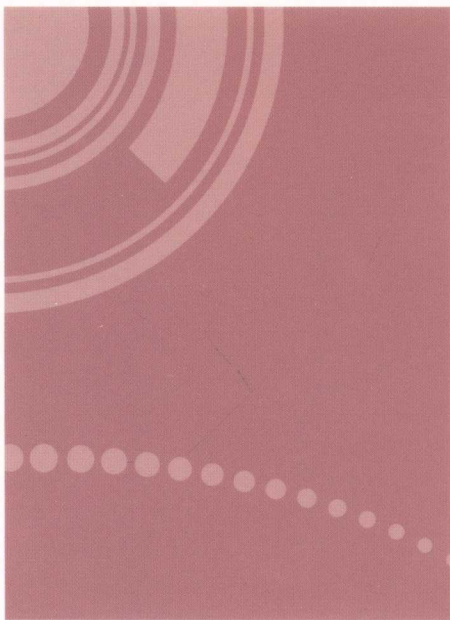




当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书

◎ 总主编 陈新仁



礼貌理论与外语学习
Theories of Politeness and Foreign Language Learning

陈新仁 等著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索丛书

南京大学“985工程”三期改革型项目“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”
(项目编号: NJU985JD05)

◎ 总主编 陈新仁

礼貌理论与外语学习
Theories of Politeness and Foreign Language Learning

陈新仁 等著

图书在版编目 (CIP) 数据

礼貌理论与外语学习 / 陈新仁等著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.10

(当代西方语言学前言理论研究及其应用探索丛书 / 陈新仁主编)

ISBN 978-7-5135-3728-5

I. ①礼… II. ①陈… III. ①礼貌—语言学—研究②外语教学—教学研究 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 260685 号



出版人 蔡剑峰
责任编辑 孔乃卓
封面设计 孙敬沂 吕茜
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 16.5
版 次 2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3728-5
定 价 59.90 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护举报电话: (010)88817519
物料号: 237280001

“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”丛书

专家委员会

Ron Chen (University of California at San Bernardino, USA)

Dániel Z. Kádár (University of Huddersfield, UK)

Lu Shuming (City University of New York, USA)

何自然 (广东外语外贸大学)

文秋芳 (北京外国语大学)

黄国文 (中山大学)

束定芳 (上海外国语大学)

何莲珍 (浙江大学)

曲卫国 (复旦大学)

张文忠 (南开大学)

何刚 (华东师范大学)

辛斌 (南京师范大学)

马广惠 (南京师范大学)

张辉 (南京国际关系学院)

丁言仁 (南京大学)

陈新仁 (南京大学)

张韧 (南京大学)

王海啸 (南京大学)

孔德明 (南京大学)

魏向清 (南京大学)

总序

语言学是关于语言的科学研究。该定义可以从狭义和广义角度去理解。狭义的语言学，可溯源到索绪尔在《普通语言学教程》中所倡导的要义：“语言学的唯一的、真正的对象是就语言、为语言而研究的语言。”这样的语言学本质上属于索氏所讲的内部语言学，隶属普通语言学的范畴，关注“语言”(*langue*)的符号属性、系统属性、同质性等，包括语音学、音系学、形态学、句法学、语义学等。广义的语言学则还包括索氏所讲的外部语言学，往往聚焦“言语”(*parole*)，关注语言的社会属性、文化属性、认知属性、异质性等，包括社会语言学、文化语言学、话语分析、语用学、会话分析、心理语言学、神经语言学等。如果我们把前者称之为“大写的语言学”(Linguistics)，后者则是“小写的语言学”(linguistics)了。

索氏界定的语言学(或普通语言学、理论语言学)使得语言研究成为一门独立的学科，圈定了语言研究者的“活动区域”，对后来的语言学发展产生了深刻的影响，从结构主义到生成语言学，语言学理论的发展方向始终体现了对语言自身的不二关注。尤其是关于音系、形态、句法理论的研究更是尊为“主流”。在不断深化人们关于语言内部系统的认识的同时，这一传统也在一定范围内、一定程度上让某些音系学家和句法学家产生了语言学研究“唯我独尊”、“唯我正统”的优越感。

随着社会语言学、功能语言学、语用学、认知语言学的先后崛起和飞跃发展，那种以为语言学只是研究语言本体或研究语言本体即可洞悉语言的认识，已经被反复证明是不切实际的想法，或是一厢情愿的偏执追求。语言兼有的内外部属性，注定了研究者需要选择“内外兼修”的

语言学观。事实证明,了解语言的外部存在形态有助于了解语言的内部存在形态;了解语言的外部工作机制有助于了解语言的内部组织机制;了解语言的学习机制有助于了解语言的习得机制。对于语言的生产者/使用者、对语言使用方式、过程的关注,可以补充、丰富对语言本体的关注。

于是,不难理解,当代语言学呈现的为什么不再是“主流”学科的一统局面,而是内外分支学科竞相发展的万花筒般图景。语言学越来越带有跨学科性甚至是泛学科性。语言学的发展不再体现为思潮、流派的简单交替。语言与社会、文化、认知、思维等因素的关系再次成为语言研究者的关注,而这却断断不是传统语文学、比较语言学等的“复辟”,而是代表了一种“螺旋式回归”。对于社会、文化、认知、思维等因素的观照,是为了而且可以深化对语言本质的认识,这是在一个新高度上的“为语言而研究语言”的语言学。

其实,对于语言学研究的贡献,也许我们同样需要重新审视。那种认为语言学研究只是为了认识语言的观点也许过于褊狭,其实不利于吸引研究力量的加入,不利于外界看待语言学的社会价值,因而也就不利于语言学的发展。我们提出一种更为积极、包容、开放的观点,认为语言学的贡献还可以超越认识语言本身。大量证据表明,语言研究在人际沟通、经济发展、社会和谐、人工智能、语言教学等方面都可以发挥积极的影响。开展语言学研究无疑具有更为深刻、深远的意义。这也是语言学研究在当代社会能够立足、发展的根基之一。

当代语言学研究发展迅猛,新理论、新方法层出不穷。总体看来,西方国家在当代语言学研究方面仍然处于较为明显的优势地位,表现在大多数语言学前沿理论仍然来源于西方学者。学习、消化、引进西方语言学前沿理论并在此基础上力图理论创新仍是中国语言学界特别是外语界语言学者未来一段时期内面临的基本局面。另一方面,一个不容忽视的事实是,国内外语言学研究往往存在理论研究和应用实践的脱节。在深刻研究西方语言学理论的同时如何有意识地将相关理论在中国外语实践及其他领域中的成果进行有效转化,更具体、更充分地实现语言学理论研究的社会和经济价值,是本学科研究工作者需要密切关注的问题。

“当代西方语言学前沿理论研究及其应用探索”（2011年立项为南京大学“985”三期改革型项目）系列汇聚语言学多学科、多语种研究资源，试图实现国际视野与本土关注、理论研究与应用探索的双重结合。一方面，本研究团队紧扣前沿性和前瞻性原则，密切关注、跟踪当代西方语言学理论发展，促进中、西方语言学学界的学术对话，形成具有中国特色的理论范畴、框架和原则。另一方面，本团队高度关注语言研究的实践价值取向，凸显语言学理论研究在语言研究、外语教学、习得、语言交际以及词典编纂方面的有效转化，在加强西方语言学理论研究的同时，密切关注相关理论对各种外语实践可能带来的启示，切实改善以往语言学理论研究与应用实践之间脱节的局面，使我们的语言理论和应用研究真正服务于语言研究、语言交际、外语教学、词典编纂等多重目的。

理论研究的开放性和应用探索的开放性都决定了本课题研究成果是一个开放的系列。我们期盼更多带有中国元素、色彩的理论建设和应用实践方面的专著加入到本系列中来。我们相信，外国语言学及应用语言学专业的发展会越来越越好，世界语言学的舞台上会有越来越多的“中国好声音”！

陈新仁

2013.3

前言

礼貌研究是语用学领域中一个重要课题。尽管早先的语用学“教材”——Levinson 的 *Pragmatics* (1983) 和新近的语用学“教材”——Huang Yan (2007) 的 *Pragmatics* 都没有将礼貌列为语用学研究的主要内容之一，但事实上更多的学科性语用学著作都涵盖了礼貌话题，如 Leech (1983), Green (1989, 2006), Grundy (1995), Thomas (1995), Yule (1996), Verschueren (1999), Mey (2001) 等。关于礼貌，迄今已经产生了多个理论模式，甚至以关注话语理解认知过程著称的关联理论也被用来研究礼貌（如 Escandell-Vidal, 1996, 1998; Jary, 1998a, 1998b; Christie, 2007; Ruhi, 2008）。

学界就礼貌的定义、礼貌的普遍性、礼貌的理解机制等问题还存在很多分歧，但在过去数十年的研究中，人们已经一致地认识到，礼貌传达的是交际中的人际意义，是相对于以言行事或会话含意的另一个重要内容，体现了交际中的关系工作，是任何交际者不可忽视、忽略的内容。

关于礼貌，人们还有很多共识。首先，礼貌具有高度的规约性，一门语言中往往有各种表现礼貌的语言资源，外语学习者需要加以掌握，在默认语境下使用相关语言形式传达礼貌。其次，礼貌具有高度的语境敏感性，不能简单地在语言形式与礼貌之间划等号，要学会使用二语礼貌语言资源，需要了解相关语言形式运用的语境条件，包括彼此社会距离、情感距离、权势关系、交际任务性质等。此外，礼貌具有不可忽视的文化性，体现在不同的文化在礼貌观念、礼貌标准、礼貌理解等方面存在一定程度、一定范围的差别，这些差别对于外语学习者来说可能是跨文化理解与交际中的绊脚石，因而需要在外语教学和学习中加以必要的关注。最后，

礼貌具有变异性。即使是同一社会文化中，不同的人群甚至个体对于礼貌的理解和表现未必一致。这就需要充分把握在具体的社会情境中交际者是如何通过话语及其他手段动态建构礼貌的。

能否用外语开展得体的交际是二语语用能力的重要方面，就礼貌而言，这种能力体现在拥有足够的外语语言资源以便传达、理解礼貌以及根据具体情境选择合适的外语语言资源传达以及理解礼貌的能力。本书的主旨即在于考察中国外语学习者在这两个方面的发展状况，旨在为外语学习者发展二语语用能力提供专业的、可靠的建议。

本书通过探讨礼貌与外语学习的关系，尝试填补礼貌研究文献中一个重要的研究空白，即从外语学习的角度审视礼貌的文化特性和跨文化特征，考察跨文化交际中可能发生的礼貌观念、礼貌策略、礼貌语言等方面的负迁移。这样做的一个明显的优势是让中国读者了解在异域文化情境下外语使用的原则、规范以及发生的问题或误解。此外，本书各章从中国学者的视角揭示了大量有关中国礼貌的文化特性，可以为热爱汉学的西方读者提供重要的参照。

本书由陈新仁负责策划、分工、编排、审核、通稿。全书共由 11 章组成，具体章节写作分工如下：陈新仁撰写第 1、11 章，并分别与季小民、孙莉、钟茜韵、卢加伟、何荷、吴珏、钱永红合作撰写了第 3、4、5、6、7、8、9 章，澳大利亚格里菲斯大学 Michael Haugh 教授分别与英国哈德斯菲尔德大学 Dániel Z. Kádár 教授和 Wei-Lin Melody Chang 博士合作撰写第 2、10 章（后者的研究得到蒋经国基金会的支持，项目编号为 RG025-P-10，特此鸣谢）。

作为第一次较为系统地运用礼貌理论考察中国英语学习者语用表现的尝试，本书无论在考察范围、考察方法与手段、考察标准等方面都必然存在这样或那样的不足，即使在理论运用方面也不够全面、到位，因而我们期待读者能不吝赐教。同时，我们也期望本书能够起到抛砖引玉的作用，吸引更多的研究者投入到将包括礼貌理论在内的语用学理论运用到外语学习的实践中来。

陈新仁

二〇一三年三月十五日

目 录

第1章 导论

- 1.1 研究背景
- 1.2 研究目的与方法
- 1.3 本书结构

第2章 礼貌研究概述

- 2.1 礼貌研究的起源 7
- 2.2 面子理论 9
- 2.3 礼貌原则 10
- 2.4 礼貌研究的话语转向 11
- 2.5 礼貌的分析框架 15
- 2.6 结语 19

第3章 礼貌的语言表征

- 3.1 语言礼貌与礼貌语言 20
- 3.2 礼貌语言的特征 21
 - 3.2.1 间接性 22
 - 3.2.2 损益情况 22

3.2.3 听话人可选择程度	23
3.3 礼貌语言的各个维度	24
3.3.1 语音层面	24
3.3.2 词汇层面	24
3.3.3 程式层面	35
3.3.4 句法层面	36
3.3.5 话轮	40
3.4 结语	43
<hr/>	
第4章 礼貌的文化特征	44
4.1 礼貌的普遍性与文化性	44
4.2 西方礼貌观的核心	46
4.3 中国礼貌观的本质	48
4.4 中西礼貌行为对比	50
4.4.1 寒暄与礼貌	51
4.4.2 邀请、招待与礼貌	52
4.4.3 致谢与礼貌	54
4.4.4 致歉与礼貌	55
4.5 禁忌、委婉与礼貌	57
4.6 结语	58
<hr/>	
第5章 请求行为：实施策略与二语运用	59
5.1 引言	59
5.2 文献回顾	59
5.2.1 请求的语用学界定	59
5.2.2 请求行为研究文献回顾	60
5.3 研究设计	65
5.3.1 研究问题	65
5.3.2 研究方法	65

5.4 结果与讨论	68
5.4.1 请求策略及比较	68
5.4.2 语境因素的影响	70
5.4.3 请求形式及比较	74
5.5 结语	76

第 6 章 二语建议行为：习得与迁移 80

6.1 引言	80
6.2 研究背景	80
6.2.1 建议言语行为的语用界定和分类	80
6.2.2 建议言语行为的语言实现形式	81
6.2.3 建议言语行为习得研究	82
6.3 研究设计	85
6.3.1 研究问题	85
6.3.2 研究方法	85
6.4 结果与讨论	90
6.4.1 中国英语学习者建议礼貌策略使用情况	90
6.4.2 中国英语学习者建议语言实现形式习得情况	92
6.4.3 语言水平对中国英语学习者建议言语行为习得的影响	100
6.5 结语	105

第 7 章 二语劝慰用语与策略取向 112

7.1 引言	112
7.2 劝慰行为的语用界定	113
7.2.1 劝慰行为的定义	113
7.2.2 作为表情类言语行为的劝慰行为	113
7.2.3 作为礼貌行为的劝慰行为	114
7.3 劝慰策略的分类	115
7.4 劝慰行为的习得研究概述	117

7.5	研究设计	118
7.5.1	研究问题	118
7.5.2	受试	118
7.5.3	研究工具	118
7.5.4	数据收集与分析	119
7.6	中国学生的劝慰言语行为分析	123
7.6.1	劝慰策略频次	123
7.6.2	劝慰语言形式	128
7.6.3	所涉损失大小对劝慰策略选择的影响	131
7.6.4	英语语言水平对中国英语学生劝慰策略选择的影响	134
7.7	结语	135

第 8 章 二语道歉：策略选择与语言运用 142

8.1	引言	142
8.2	道歉的语用界定	143
8.3	文献回顾	144
8.3.1	道歉策略	144
8.3.2	道歉言语行为的跨文化研究	146
8.3.3	道歉言语行为的习得研究	147
8.3.4	小结	147
8.4	研究设计	148
8.4.1	研究问题	148
8.4.2	研究方法	148
8.5	结果与讨论	153
8.5.1	道歉策略及比较	153
8.5.2	道歉语言形式及比较	162
8.5.3	语境因素的影响	167
8.6	结语	177

第 9 章 恭维回应：策略取向与二语表征 180

9.1	前言	180
-----	----	-----

9.2 恭维回应的研究综述	180
9.2.1 恭维回应的语用界定及语用特征	180
9.2.2 恭维回应的策略研究	181
9.2.3 恭维回应的跨文化对比研究及习得研究	183
9.2.4 影响恭维回应策略选择的因素研究	186
9.3 研究设计	187
9.3.1 研究问题	187
9.3.2 研究方法	187
9.4 结果与讨论	189
9.4.1 中国英语学习者使用的恭维回应策略分析	189
9.4.2 基于不同社会距离情景的恭维回应策略分析	194
9.5 结语	201
<hr/>	
第 10 章 礼貌互动与社交语用意识	207
10.1 引言	207
10.2 用来提升语用意识的互动模式	209
10.3 不同文化中的人际实践：(澳大利亚) 英语和 (台湾) 中文中的调侃	211
10.3.1 澳大利亚英语中的调侃	212
10.3.2 台湾人的调侃	215
10.3.3 使用真实素材增强社交语用意识	218
10.4 结语	219
<hr/>	
第 11 章 结论	221
11.1 主要发现	221
11.2 研究贡献与启示	224
11.3 本研究的不足及对未来研究的建议	225
参考文献	227

第 1 章 导论

1.1 研究背景

语言交际往往不只是客观信息的传递，很多时候还涉及人际意义（礼貌、情感等）的表达。作为人际意义的一个重要方面，礼貌体现了说话人对听话人甚至是第三方的尊重，体现了交际者维持社会平衡、交际和谐的努力。例如：

(1) *Joan: Do you like Jack and Tom?*

Peter: I like Jack.

从表面上看，Peter 的回答传达了他喜欢 Jack 的信息。如果我们只理解到此，显然就错过了该话语所传达的含意：Peter 不喜欢 Tom，同样也错过了 Peter 的礼貌之意：他之所以没有明说不喜欢 Tom，是为了尊重 Tom 甚至是 Joan（如果 Tom 是她的好友的话）。因此，可以认为，Peter 选择的话语方式既传达了对方所索求的交际信息，又传达了影响彼此社会关系的人际信息。

在语用学领域，礼貌无疑是学者最为广泛关注的重要话题之一。例如，针对 Grice (1975) 提出的合作原则，Leech 认为该原则虽然有助于推导说话人通过公开背离所属四准则（包括质准则、量准则、相关准则、方式准则）中的某一或多个准则传达的会话含意，却没有解释说话人为

什么要那样做而不是直截了当地说出自己的意思。为此, Leech (1983) 提出了包含六个准则的礼貌原则, 认为说话人之所以含蓄地说话, 是为了传达礼貌, 实现社会目标, 体现了一种人际修辞, 目的是为了保持交际双方的和睦, 维持交际的平衡。与 Leech 的礼貌原则异曲同工的是由 Brown & Levinson (1978, 1987) 提出的面子理论, 后者指出礼貌是一种面子工作, 而面子 (包括积极面子和消极面子) 是任何正常交际者普遍具有的一种需求, 鉴于交际中言语行为的实施往往威胁到对方或自己的面子 (这样的行为被称为面子威胁行为), 通过使用特定的语言手段可以达到缓和面子威胁的目的。

此后, 语用学界关于礼貌的研究体现出一些新的关注, 呈现出一些新的趋势, 如 Watts (2003) 倡导从交际者自身视角而不是研究者视角研究礼貌, 区分一阶礼貌 (first-order politeness 或 politeness₁) 与二阶礼貌 (second-order politeness 或 politeness₂); Escandell-Vidal (1996, 1998), Jary (1998a, 1998b), Christie (2007), Ruhi (2008) 等从关联理论角度, 探讨礼貌的认知加工问题; 从礼貌是否需要认知加工的角度看, Haugh (2003) 等区分了预期的礼貌 (anticipated) 和推导的礼貌 (inferred politeness); Haugh (2007b), Arundale (1999, 2006, 2010) 等提出从建构角度研究礼貌, 通过真实会话语料开展定性分析, 将礼貌看作是一种产物 (accomplishment) 或不是—种事先存在的规范。

学界对于礼貌的界定尽管莫衷一是, 对于礼貌的性质尽管存在争议, 对于礼貌的研究尽管呈现各种态势, 但共识无疑同时存在。这些共识至少包括:

其一, 各种文化中都普遍存在礼貌现象, 都存在关于礼貌的规范、制度、原则、准则、判定标准。礼貌具有规约性, 一个社会中往往规定什么样的人之间采用什么样的方式说话, 如情感距离近的人使用直接的请求方式, 则符合礼貌规范, 如果使用间接的请求方式, 则不符合礼貌规范, 甚至可能是不礼貌的。

其二, 各种语言中都普遍存在礼貌表征方式, 即都存在一些礼貌语言资源, 包括特定词汇、程式性话语、句式、情态、语气等。

其三, 不同文化在礼貌观念上不尽相同。不同语言对礼貌表征方式上不尽相同。例如, 中国文化对他人表示关注、兴趣是热情、友好的表现,

所以经常在寒暄中问及“你(最近)在忙什么啊?”、“你去哪?”、“你吃过了吗?”、“你儿子最近学习怎么样?”、“你最近有什么安排没有?”、“你爸爸是做什么行业的?”等等。这些问题如果在跨文化交际中抛给英语本族语者,会显得很不得体,对于他们来讲,这些问题触及个人隐私,显得过于私密。他们聊天时更喜欢谈天气、体育比赛、社区新闻等。

其四,礼貌有时是一种策略,是说话人实施特定交际目的或取得特定交际效果的一种手段。为此,说话人需要突破礼貌规范或制度,比常规情况下使用更直接或更间接的话语方式。

本研究考察礼貌理论与外语学习的关系,就是立足以上几点共识,特别是前三点。我们认为,对于外语学习者来说,在学习、掌握一门外语时,不仅需要关注该门语言中用来传达客观信息的词汇、语法等语言资源,而且有必要了解、获得该门语言中用来表达人际意义的词汇、语法等语言资源;不仅需要关注外语使用的语法规范性、意义可理解性,还要关注其语境得体性,其中一个重要的方面就是礼貌的得体使用。

学界普遍认为,得体使用礼貌是语用能力的一个重要方面。例如, Bachman(1990)认为,作为语言能力一部分的语用能力包括以言行事的能力和社会语言能力。何自然(1997)基于Leech关于语言语用学和社交语用学的区分,将语用能力区分为语用—语言能力和社交语用能力。Jung(2002)认为语用能力包括实施言语行为的能力、传达和解读非字面意义的的能力、实施礼貌功能的能力、执行语篇功能的能力和运用文化知识的能力。陈新仁(2009)将语用能力定义为在具体语境中运用语言进行得体交际从而实现交际目的(包括行事、人际目标)的能力,主要包括:语用语言能力、社交语用能力、语用认知能力和语篇组织能力。

研究表明,很多语用失误(pragmatic failure)(Thomas, 1983)或者源于对礼貌语言资源的不当理解,或者源于对外语文化中礼貌观念的不当认识。例如:

(2) Foreign teacher: Thank you for your help.

Chinese student: * Never mind.

在英语中,回应对方致谢的方式一般是 My pleasure, You're welcome, Not at all 等。Never mind 一般用来表示不介意(如,当对方错拿了自己的东西表示道歉时可以使用),因此,当前语境中的中国学生错误使用